



**GOBIERNO DE  
MÉXICO**



**CONACYT**  
Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología

## TALLERES INTERCULTURALES DE REDACCIÓN Y EDICIÓN DIGITAL PARA LA CREACIÓN DE MATERIAL DIDÁCTICO EN CMIIQUE IITOM INSTITUTO TECNOLÓGICO Y DE ESTUDIOS SUPERIORES DE MONTERREY

### I.- Resumen

El problema nacional que el presente proyecto busca ayudar a resolver es la falta de enseñanza formal de la lectoescritura en lenguas originarias habladas en México, aunada a la falta de visibilidad, conocimiento y respeto hacia las poblaciones, culturas e idiomas indígenas.

En la literatura sobre mantenimiento, es frecuente que la lectoescritura se presente como un indicador de vitalidad y recuperación de la lengua minoritaria, mientras estén promovidas desde la comunidad (Fishman 2013: 484-485), y tomando en cuenta las condiciones sociolingüísticas locales (Crystal 2014: 184-188). Podemos observar un avance en el diseño de las políticas educativas para el fortalecimiento de la educación indígena en México (Jiménez & Mendoza 2016). Sin embargo, a pesar de que la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) ha buscado en la última década impulsar una educación lingüística y culturalmente contextualizada a las comunidades indígenas en las que operan las escuelas, en la actualidad estas propuestas son desigualmente implementadas, con problemáticas operativas y logros variados, y pueden tender a la esencialización y folclorización.

Hay que recordar, por otra parte, que la diversidad lingüística está sin duda íntimamente ligada a la diversidad cultural: la lengua sirve para mediar el pensamiento y la filosofía colectiva, y sirve para transmitir el conocimiento tradicional sobre prácticas culturales y el entorno natural de los pueblos originarios, evoluciona con su entorno, es decir, con los hablantes y sus prácticas culturales. La desaparición, debida a procesos históricos de dominación social y cultural dentro de los estados Naciones, de las lenguas originarias en el mundo y en México representa la pérdida de "una expresión insustituible de la experiencia humana" (UNESCO 2003), pérdida que puede ser vivida como la pérdida de la identidad étnica y cultural original de los pueblos originarios (Bernard 1992; Hale 1998).

En este contexto, el potencial de los medios y tecnologías digitales para promover el uso y el mantenimiento de los idiomas indígenas está señalado más recientemente en la Declaración de los Pinos (UNESCO 2020: 6), como uno de los objetivos de este plan de acción para el Decenio de las Lenguas Indígenas: "proporcionar acceso a registros de conocimientos, tecnologías lingüísticas y medios de comunicación indígenas sostenibles, accesibles, viables y asequibles", "ofrecer apoyo para la aprobación de leyes adecuadas sobre la libertad de información en el plano nacional y la



GOBIERNO DE  
MÉXICO



CONACYT  
Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología

producción de materiales y recursos de calidad, tecnología educativa para el aprendizaje de idiomas y servicios, contenidos y productos electrónicos adecuados para los usuarios y estudiantes de lenguas indígenas de todas las edades, géneros y capacidades y producidos por ellos.”

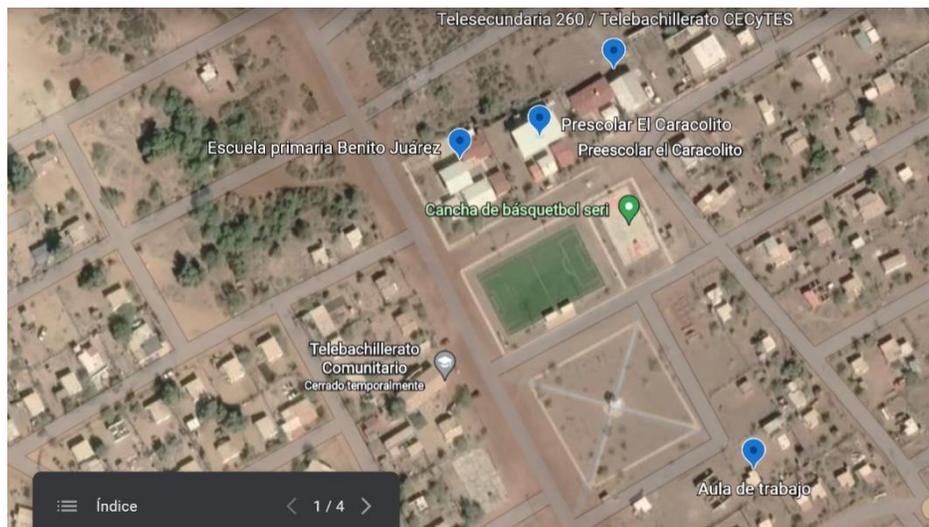
Aterrizando estas problemáticas al área de incidencia, podemos afirmar que, aunque el cmiiqie iitom no está en peligro inminente en su práctica oral, existen indicadores que esta lengua está pasando por una etapa de cambio importante, a saber, que un cierto número de jóvenes y niños de la comunidad son hablantes pasivos, es decir, entienden el idioma sin ser capaces de expresarse en él. Además, hay que tomar en cuenta la preocupación por miembros de la comunidad que sus hijas e hijos tengan un alto nivel de habilidad en el español para poder seguir con sus estudios, conseguir trabajo y no ser objeto de discriminación. Mientras que se está transmitiendo la lengua a niños, en medida decreciente, es importante poner atención en las prácticas a nivel escrito, prácticamente nulas en la actualidad.

El área de incidencia general es el territorio autónomo seri, ubicado al Noroeste de México, en la costa del mar de Cortés, y en particular la localidad de Punta Chueca (Socaaix). El territorio es de aproximadamente 211,000 hectáreas y consiste en tierra comunal, ejidos y en áreas naturales protegidas por la CONANP. Existen distintas categorías jurídicas para designar al territorio de los Seri (distintas ANP, ejidos y tierra comunal) los cuales fueron otorgados por varios decretos presidenciales entre 1964 y 1980, sin embargo, esto no refleja necesariamente la totalidad de su territorio ancestral. Desde 1970 tienen sus propios ejidos de Punta Chueca y El Desemboque, y es en 1975 cuando se les da control sobre la pesca en las bahías, esteros que comprenden los litorales de los ejidos y de la Isla Tiburón. Punta Chueca pertenece al municipio de Hermosillo y El Desemboque de los seris pertenece al municipio de Pitiquito.

El área de incidencia se enfoca en un principio en la localidad de Punta Chueca, por distintas razones: (i) es de más fácil acceso; (ii) es de mayor población; (iii) es lugar de residencia y/o trabajo de la mayoría de los integrantes del colectivo de base comunitaria. Sin embargo, dados los resultados y productos del año, aunado al hecho de que una de las colaboradoras de base comunitaria, a saber Debora Perales Morales, reside en El Desemboque, se busca tener incidencia en tal localidad desde la etapa 2 (año 2023), compartiendo y presentando los materiales producidos con personal docente, alumnado y familias del lugar.



Mapa que muestra la ubicación de Punta Chueca, Sonora, tomado de Basurto (2008). La línea punteada corresponde a los límites actuales del territorio de los Comcaac, que incluye también la isla Tiburón.



MAPA DE LOS LUGARES DE INCIDENCIA EN PUNTA CHUECA



**GOBIERNO DE  
MÉXICO**



**CONACYT**  
Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología

Este proyecto nace de la idea según la cual, para fomentar el respeto, la inclusión y la multiculturalidad, los primeros pasos son el conocimiento y la colaboración. Esta idea se ve respaldada, entre otros, por los códigos de ética en ciencias sociales y humanidades, donde el respeto, el cuidado y la justicia son las bases para la colaboración entre sociedades indígenas e investigadores. El proyecto, además, toma lugar en un momento decisivo para las lenguas indígenas, a un año de la Declaración de los Pinos, cuyo objetivo es sentar las bases de acción para el próximo Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, promulgado por la UNESCO del 2022 al 2032.

Esta propuesta acata principalmente, en las líneas del “PRONACES 2021-2024 PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN E INCIDENCIA ORIENTADOS AL FOMENTO DE LA LECTOESCRITURA COMO ESTRATEGIA PARA LA INCLUSIÓN SOCIAL”, el eje temático de “Lectura y escritura en contextos multilingües”. El objetivo general de la propuesta es fomentar el aprendizaje y la enseñanza de la lectoescritura en cmiique iitom (también conocido como la lengua seri) entre miembros de la Nación Comcaac (también conocidos como seris) de Punta Chueca, Sonora mediante la realización de talleres interculturales de redacción y edición digital. La realización de estos talleres se piensa de manera horizontal e intercultural. En efecto, por una parte, se planea un trabajo conjunto entre académicos e instructores locales de la lengua a lo largo del proyecto, tanto en la planeación como en la realización, la documentación y la difusión de la experiencia. Por otra parte, permitirá la colaboración entre jóvenes seris de Punta Chueca y jóvenes estudiantes de PrepaTec, Campus Sonora Norte (Hermosillo) o de carrera profesional del Tec de Monterrey (carreras de Comunicación y/o Diseño de los Campus Sonora Norte y Estado de México), en la creación de material didáctico ilustrado y en la difusión de estos materiales.

Este objetivo principal se apoya en tres líneas de investigación e incidencia, resultado de la colaboración entre investigadoras e investigadores de distintas disciplinas e instructores de la lengua seri (cmiique iitom):

- i. Formación Docente y Enseñanza de la Lectoescritura: busca proporcionar a los instructores de cmiique iitom una formación adecuada a sus necesidades y habilidades en cuestiones de enseñanza de la lectoescritura y de educación intercultural, formación que pondrán en práctica en la enseñanza de la lectoescritura a niños de la comunidad pertenecientes al programa de Educación Indígena (preescolar y primaria).
- ii. Conformación de Corpus: se planea escoger, a partir de material ya existente de textos documentados en la lengua cmiique iitom que están escritos y traducidos al español, una selección



**GOBIERNO DE  
MÉXICO**



**CONACYT**  
Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología

de textos que son culturalmente relevantes y apropiados para utilizar con jóvenes de la comunidad según los criterios del colectivo. A partir de este conjunto de textos, se planea crear un nuevo subcorpus de textos que son accesibles a lectores principiantes y adecuados para un uso didáctico según los criterios del colectivo en colaboración con miembros del equipo que son expertos en la didáctica de lenguas indígenas.

iii. Medios Digitales y lectoescritura: busca conocer, en los miembros de la comunidad que participen en el proyecto, su conocimiento relacionado con los medios digitales y la aplicación de dicho conocimiento en la práctica de su lengua materna, antes y después de la incidencia.

Los resultados esperados de la propuesta, a nivel de investigación e incidencia, se exponen a continuación:

#### **PRODUCTOS COMPROMETIDOS:**

- Corpus de textos adaptados para uso didáctico (al menos 6)
- Corpus de material didáctico ilustrado (al menos 6)
- Plan de formación docente elaborado horizontalmente plan de capacitación digital elaborado horizontalmente
- Material de difusión de procesos, problemáticas y productos de la experiencia
- Artículo y/o ponencia que relata la experiencia, los obstáculos y resultados

#### **IMPACTOS ESPERADOS:**

- Desarrollar y fortalecer habilidades de lectoescritura en los instructores y profesores y empoderarlos en la creación y/o adaptación de material
- Fomentar la reflexión sobre la lengua y la identidad del pueblo de los comcaac y la importancia de su fortalecimiento, preservación, revitalización y ampliación de usos de la lengua, en los medios orales, escritos (impresos y a mano), digitales y multimodales en general (video, audio, interactivos)
- Fomentar la lectoescritura en cmii que iitom entre jóvenes de la comunidad, desarrollando conocimientos y habilidades de cómputo y de edición digital, con un enfoque de colaboración intercultural
- Desarrollar competencias interculturales en los alumnos de PrepaTec o de carrera profesional: crear experiencias educativas vivenciales con sentido; incrementar el interés y el conocimiento hacia comunidades y culturas indígenas; fomentar el respeto a la diversidad social y cultural y la creación de una ciudadanía inclusiva



GOBIERNO DE  
MÉXICO



CONACYT  
Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología

- Desarrollar la autonomía y autodeterminación haciendo que las alumnas y alumnos, maestras y maestros, puedan promover sus historias y crear comunidad con personas en otros sitios, pero con los mismos intereses de su lugar
- Fomentar el uso de materiales didácticos escritos e ilustrados en la enseñanza de la lectoescritura en cmiique iitom
- Desarrollar competencias de lectoescritura en lengua materna en niños y niñas, con el apoyo de los profesores e instructores de la lengua en la comunidad
- Crear redes digitales y personales de difusión de la experiencia (procesos, problemáticas y productos)

## II.- Objetivos

El objetivo general del proyecto, a lo largo de los 3 años de su duración, es la **creación horizontal e intercultural de material didáctico digital para la lectoescritura en cmiique iitom** (seri). En efecto, por una parte, se planea un trabajo conjunto entre académicos e instructores locales de la lengua a lo largo del proyecto, tanto en la planeación como en la realización, la documentación y la difusión de la experiencia. Por otra parte, permitirá la colaboración entre jóvenes seris de Punta Chueca y jóvenes estudiantes de PrepaTec, Campus Sonora Norte (Hermosillo) y/o de carrera profesional del Tec de Monterrey (carreras de Comunicación y/o Diseño de los Campus Sonora Norte y Estado de México), en la creación de material didáctico ilustrado y en la difusión de estos materiales.

Se puede descomponer según lo muestra la figura 1, el objetivo general de **incidencia** siendo de **fomentar el desarrollo de la lectura y escritura en cmiique iitom**, en distintos niveles de la población comunitaria localizada en Punta Chueca, Hermosillo, Sonora: integrantes del colectivo instructores del idioma, docentes de educación indígena, cuerpo estudiantil de educación básica y media (primaria, secundaria y preparatoria). Se busca también, con la difusión comunitaria de los materiales y de los procesos, alcanzar a otros miembros de la comunidad, como familias de la localidad, o estudiantes universitarios localizados en Hermosillo, Sonora, así como habitantes de la otra localidad hablante de cmiique iitom, El Desemboque (municipio de Pitiquito, Sonora).

En cuanto al objetivo de **investigación** aunado a ello, se trata de **documentar la generación horizontal y dialógica de estos materiales**, creando reflexiones metodológicas en torno a este proceso, a la lengua, la cultura y la educación, desde perspectivas interdisciplinarias (didáctica de las lenguas, medios digitales, lingüística descriptiva, educación indígena, perspectiva comunitaria).

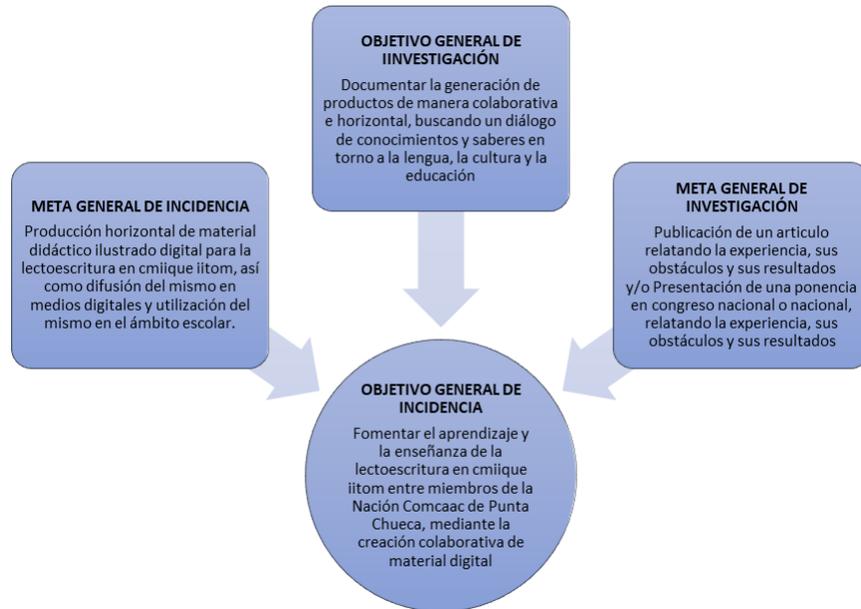


Figura 1. Objetivos generales de investigación e incidencia del proyecto.

### III.- Metodología

El colectivo se repartió en estas tres líneas según su disciplina, sus conocimientos y sus intereses personales: cada equipo de trabajo contó con 1 a 4 integrantes académicos y 4 integrantes de base comunitaria. Cada línea trabajó con metodologías específicas de la disciplina, pero siempre desde un diálogo equitativo, intercultural y horizontal entre disciplinas científicas y académicas de un lado, y saberes tradicionales de la comunidad del otro lado. En este sentido, una gran fuerza de esta separación y repartición por intereses fue que facilitó la comunicación, la intercomprensión y la generación de objetivos y metas dentro de cada equipo reducido de trabajo. Es decir, el diálogo respetuoso y fructífero se pudo establecer de manera más natural y eficiente en equipos de trabajo de 5 a 7 personas; más fácil que con un equipo completo de 20 integrantes. Las vías de comunicación dentro de cada equipo de trabajo fueron grupos de mensajería instantánea (Messenger, Whatsapp);



**GOBIERNO DE  
MÉXICO**



**CONACYT**  
Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología

reuniones virtuales por Zoom, llamadas grupales de Messenger o WhatsApp; reuniones y talleres presenciales.

El principal obstáculo de esta separación en tres líneas de comunicación saltó a la vista después de algunas semanas de trabajo: este proceso hace que los equipos de cada línea tienen la impresión de avanzar “a ciegas” hacia los objetivos comunes, es decir, sin conocer los avances de las otras líneas, y sin estar seguros de trabajar efectivamente en una misma dirección. Para remediar este reto, se implementaron algunas estrategias, como (i) la redacción de “Newsletters”, por parte de la responsable técnica, de los avances importantes; (ii) la realización de reuniones plenarios para compartir avances y retroalimentaciones entre líneas; y finalmente, (iii) la búsqueda de puntos de encuentro entre líneas mediante reuniones para facilitar el trabajo hacia objetivos comunes, en particular entre Medios Digitales y Formación Docente (para acordar las posibilidades de uso de los medios digitales para la enseñanza del cmii que iitom) y entre Conformación de Corpus y Formación Docente (para acordar estrategias para la adaptación de textos para fines didácticos, y buscar posibles aplicaciones de los textos adaptados para enseñanza del cmii que iitom). El final de la primera etapa marcó el final, también, de la separación tangente por líneas de trabajo: si bien las actividades de cada línea siguen en la etapa 2, se busca que la planeación de las mismas se haga en conjunto interdisciplinar desde los inicios del trabajo.

#### **V.- Colectivo de Investigación e Incidencia.**

Dra. Fany Muchembled, profesora de tiempo completo en PrepaTec Campus Sonora Norte, integrante del Grupo de Investigación de Enfoque Estratégico (GIEE) Innovación Educativa / Estudios socioculturales.

Dr. Albert Álvarez González, profesor investigador del Departamento de Letras y Lingüística de la Universidad de Sonora.

Mtro. José Gerardo López Cruz, profesor investigador del Departamento de Letras y Lingüística.

Dra. Carolyn O'Meara, investigadora del Seminario de Lenguas Indígenas del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Mtra. Jacqueline Forte Celaya, profesora de tiempo completo en PrepaTec Campus Sonora.

Dr. Oscar Mario Miranda Villanueva, profesor investigador del Departamento de Medios y Cultura Digital en el Tecnológico de Monterrey, integrante del GIEE Comunicación, Arte y Cultura / Humanidades Digitales



Dr. Fernando Ignacio Gutiérrez Cortés. Director de la División de Humanidades y Educación del Tecnológico de Monterrey, Campus Estado de México.

Mariana Aceves Zepeda. Estudiante de último semestre de la licenciatura en Comunicación y Medios Digitales, en el ITESM, campus Ciudad de México.

Mtra. Elin Emilsson, experta en didáctica de lenguas, Universidad Pedagógica Nacional (UPN).

Mtra. Tania Santos Cano. Maestra en Lingüística aplicada por la Universidad Nacional Autónoma de México. Sin adscripción.

René Montaña Herrera. Miembro de la Nación Comcaac.

Julia Leticia Montaña Barnett. Miembro de la Nación Comcaac.

Jessica Yuridia López Perales. Miembro de la Nación Comcaac.

Gladys Irene López Perales. Miembro de la Nación Comcaac.

Blanca Xochitl Pérez Astorga. Miembro de la Nación Comcaac.

Debora Raquel Perales Morales. Miembro de la Nación Comcaac.

Profr. Jesus Alberto Rojo García, director de la Escuela Primaria Benito Juárez de Punta Chueca (programa de Educación Indígena Zona Escolar 401)

Profr. Rodrigo Moreno Méndez, profesor hablante de cmiique iitom de la Escuela Primaria Benito Juárez de Punta Chueca

Profr. Abraham Blanco Montaña. profesor hablante de cmiique iitom de la Escuela Primaria Benito Juárez de Punta Chueca

#### IV.- Avances y resultados

##### Resultados de Investigación

No.	OBJETIVO/Resultado	Actividad	Producto
1	Creación de un corpus de nuevos textos en la lengua seri, adaptados y adecuados para un uso didáctico	Compilación de textos existentes, transcritos y/o traducidos	Base de datos excel
2		Selección y adaptación de textos	4 textos adaptados, 1 texto original (tipo Manual); 1 texto en proceso (tipo Manual)
3	Diálogo evaluativo de las necesidades formativas del colectivo de base comunitaria	Sesiones virtuales de diálogo y planeación	Planeación de los 3 talleres horizontales de formación docente a la lectoescritura y a la interculturalidad (72 horas)
4	Fomentar procesos de transferencia de géneros orales a escritos, así	Implementación de los talleres horizontales de	





	como la creación y adaptación de géneros principalmente escritos	formación docente a la lectoescritura y a la interculturalidad,	Informe de actividades, resultados, logros y obstáculos
5	Consolidar el desarrollo de herramientas de apoyo directo al lector-escritor en cmiiue iitom,	3 sesiones presenciales, 72 horas	
6	Exploración del conocimiento digital de los participantes en el proyecto (alumnxs y maestrxs) y su uso para la promoción de su lengua materna en plataformas de comunicación y/o redes sociales	Diagnóstico cualitativo y cuantitativo a maestras, maestros, y estudiantes de Punta Chueca; y estudiantes de El Desemboque.	Reporte de actividades, análisis diagnóstico y propuesta de alfabetización mediática y digital

### Resultados de Incidencia

No.	OBJETIVO /Resultado	Actividad	Producto
1	Desarrollar y fortalecer <b>habilidades de lectoescritura</b> en los instructores y profesores, a través de la creación y/o adaptación empoderada de material para uso didáctico	Selección y adaptación individual de textos, a partir de transcripciones de relatos orales	Textos adaptados individualmente
2		Comité editorial para corregir, editar y traducir los textos adaptados individualmente	Textos editados y traducidos, divididos en escenas para su futura ilustración
3		Documentación del proceso de adaptación y edición	Manual de criterios temáticos, léxicos y sintácticos para la adaptación de textos orales a textos escritos, dirigidos a un público infantil / principiante
4		Planificación de las adaptaciones futuras	Plan de adaptaciones para 2023
5	Avanzar hacia la construcción comunitaria y escolar de la <b>biliteracidad</b> en cmiiue iitom, es decir, del desarrollo de conocimientos y prácticas de lectura y escritura en lengua indígena, que permitirán un aprendizaje del español escrito como	Actividades del Taller de Formación docente a la lectoescritura y a la interculturalidad: Biografías lingüísticas	Biografía lingüística de los integrantes del colectivo, reflexión sobre el valor de las lenguas que hablan. Grabaciones Informe





	segunda lengua con un enfoque aditivo de enriquecimiento y no sustractivo de desplazamiento de la lengua indígena (Cummins 200, Baker y Wright 2017, Hamel 2016, Feltes 2017)		
6	Fomentar la <b>reflexión</b> sobre la lengua y la identidad del pueblo de los comcaac y la importancia de su fortalecimiento, preservación, revitalización y ampliación de <b>usos</b> de la lengua, en los medios orales, escritos (impresos y a mano), digitales y multimodales en general (video, audio, interactivos).	Actividades del Taller de Formación docente a la lectoescritura y a la interculturalidad:  Relaciones lengua, cultura, comunidad (documentación y descripción de eventos comunicativos significativos Paseo con mirada etnográfica Elaboración del calendario sacionatural	Fotos de las actividades emblemáticas de la comunidad, desde la visión de los miembros comcaac del colectivo de investigación e incidencia.  Mapa comunitario  Calendario sacionatural.
7	Proporcionar elementos para reflexionar sobre la comunicación como el sentido último del uso de la lengua oral y escrita, en cualquier medio - oral, escrito, con soportes o no digitales, impresos, audiovisuales, etc.	Actividades del Taller de Formación docente a la lectoescritura y a la interculturalidad:  El juego como herramienta didáctica relevante Procesos de adquisición Oralidad y escritura	Informe de actividades  Materiales didácticos para la enseñanza y aprendizaje de la lengua cmiique iitom. Presentación sobre los procesos de adquisición de lenguas y de oralidad y escritura.
8	Desarrollar de manera dialógica un modelo de creación cultural, enseñanza, aprendizaje y diseminación que	Actividades del Taller de Formación docente a la lectoescritura y a la interculturalidad	Calendario sacionatural Grabaciones de reflexiones sobre los valores y cosmovisiones de



	establezca desde un inicio, la relación entre lo particular y lo general (concepto de semiósfera de Lotman, cuestiones discursivas y enunciativas de Benveniste, topos discursivo de Ducrot, subjetividad en la lengua y procesos de semiotización del mundo de Charaudeau, entre otros).		la cultura comcaac. Videos de exploración de usos de la lengua en diferentes contextos socioculturales
9	Implementar la escritura -entendida como código escrito (alfabético), y, además, como acto comunicativo vehiculado en géneros discursivos- en cmiique iitom mediante técnicas de enseñanza de escritura que centralizan el sentido de ésta.	Actividades del Taller de Formación docente a la lectoescritura y a la interculturalidad:	Informe de actividades  Presentación sobre procesos de lectura y escritura, escritura en el mundo indígena - relación semiótica-.  Exploración y sugerencias de uso pedagógico de textos escritos en lengua cmiique iitom
10	Proporcionar a los instructores de cmiique iitom una formación adecuada a sus necesidades y habilidades en cuestiones de enseñanza de la lectoescritura con medios digitales	Entrevistas Encuestas Observación etnográfica	Diagnóstico (cualitativo y cuantitativo) de la interacción de profesores, estudiantes, niñas, niños, adolescentes y hablantes de lengua Seri de Punta Chueca, Sonora, con medios digitales

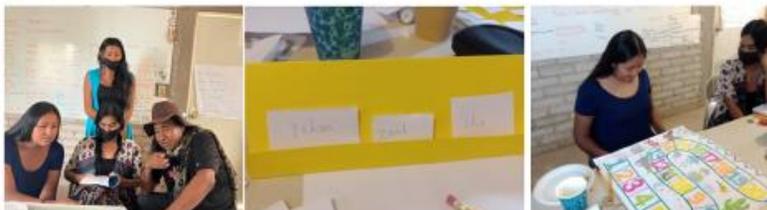
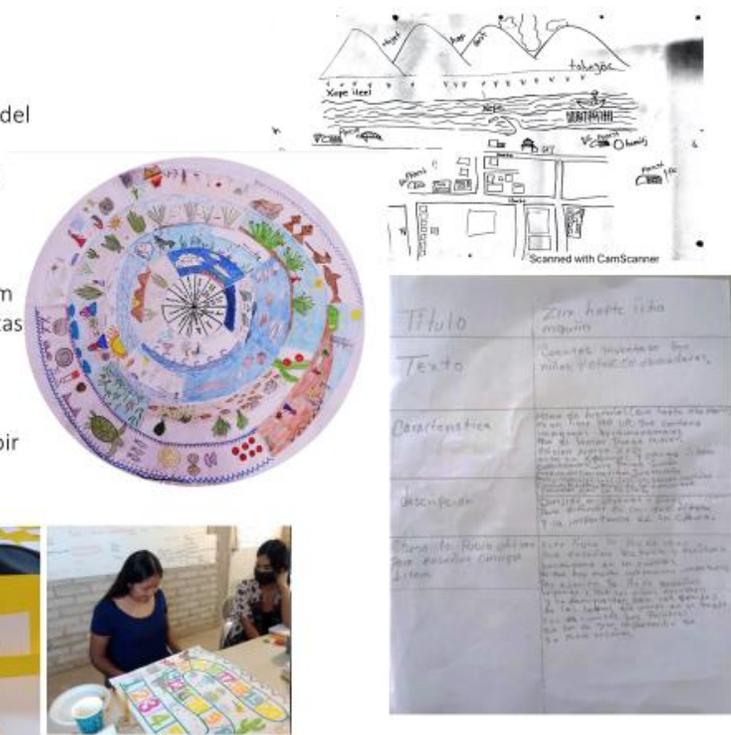




12			Instrumentos diagnósticos: cuestionario, guía de entrevista
13	Elaboración de talleres para estudiantes, maestras y maestros de Punta Chueca, Sonora, para la transformación de historias del lugar en formatos digitales	Diagnóstico cualitativo y cuantitativo (análisis de resultados)	Plan de capacitación en uso de medios digitales
12	Facilitar el acceso a nuevas tecnologías y medios digitales en la comunidad de Punta Chueca	Trámite de Donación de material tecnológico para laboratorio de medios digitales en el aula de trabajo y en la escuela primaria Benito Juárez de Punta Chueca, a través del programa Segunda Vida del Tec de Monterrey ( <a href="https://sites.google.com/tec.mx/2avida/p%C3%A1gina-principal?pli=1">https://sites.google.com/tec.mx/2avida/p%C3%A1gina-principal?pli=1</a> )	Entrega del material

### Productos realizados en el taller

- Narraciones sobre el papel de la lengua en la vida del colectivo comcáac
- Narraciones de imágenes o videos sobre prácticas comunitarias
- Mapa de la comunidad
- Calendario socionatural
- Juego para practicar instrucciones en cmiique iitom
- Serie de tarjetas para formar preguntas y respuestas en cmiique iitom
- Formato de análisis de textos escritos en cmiique iitom
- Propuestas para enseñar y aprender a leer y escribir en cmiique iitom





**Hapxa quij Oot cap Cõihaasitim hac Cuando el Conejo Engañó al Coyote**

Roberto Herrera T. quih ozaxō iha  
Roberto Herrera T. lo narró

Debora Raquel Perales M. quih toij ozaxō iha

Debora Raquel Perales M. lo adaptó

Comité editorial: René Montaña Herrera, Jessica López Perales,  
Gladys López Perales  
Coordinación: Carolyn O'Meara

Escena 1 – Un coyote caminando en el monte visto desde lejos

*Zahxah zo toc cōtap hax taa ma, Oot zo toc contita hant z itaa toc contima.*

**Había una vez un Coyote que iba por un camino.**

Escena 2 – Con una perspectiva desde dentro de una cueva pequeña se ve el conejo parado con sus patas delanteras tocando contra el techo de la cueva y el coyote yendo hacia la cueva.

*Toc contiha iti zaaj pac toc cōtahca ma, ano tafp ma, Hapxa z ano tap, tfit, toc cōmiip.*

**Iba caminando cuando llegó a una cueva donde había un conejo puesto de pie.**

en la misma posición de la escena previa pero ahora tiene una cara de susto y el coyote está parado mirando hacia el conejo de forma muy atenta, lamiendo el hocico (saboreando).

*Ox t̄pacta ma, Hapxa ticap Oot cap halx itiixim, ziix iti cōisaxō ha z itcmaa, zaaj xah hac toij iteetol toc cōmiip. Oot timoca tiix hapxa cap hanso ihaahit cōimzo taax oo toc cōcahca iha ha.*  
**Cuando el Conejo vio al Coyote le dio miedo y no supo qué decirle, entonces se quedó reteniendo el techo de la cueva. El Coyote solo pensaba en comerse al Conejo.**

Escena 4 – El conejo sigue en la misma posición y el coyote tiene cara de no entender lo que está pasando y tal vez se podría poner como un signo de interrogación o algo que muestra su confusión.

*Oot timoca Hapxa cap isoij ihaai hac imiio xo, ziix iti cōiia z itcmaa ho.*

**El Coyote vio el comportamiento del Conejo, pero no entendió lo que estaba haciendo.**

Escena 5 – El conejo sigue allí en la cueva, reteniendo el techo y está el coyote enfrente de la cueva. La imagen está más enfocada en el conejo porque le está hablando al coyote.

*Ox t̄pacta ma, cōitaasitim, ox imij:*

— *Hizac iti cōihiip hac, zaaj toij hyeetol hizac ihacatx himá ha.*





GOBIERNO DE  
**MÉXICO**



**CONACYT**  
Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología



Av. Insurgentes Sur No. 1582, Col. Crédito Constructor, CP. 03940, Benito Juárez, Ciudad de México.  
Tel: (55) 5322 7700 [www.conacyt.gob.mx](http://www.conacyt.gob.mx)



**2022** Ricardo Flores  
Año de Magón  
PRECURSOR DE LA REVOLUCIÓN MEXICANA